

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

蕭紅

三幕室內歌劇

HEART OF CORAL

A CHAMBER OPERA AFTER
THE LIFE OF XIAO HONG

文本 Libretto : 意珩 Yan Yu

蕭紅

三幕室內歌劇

HEART OF CORAL

A CHAMBER OPERA AFTER THE LIFE OF XIAO HONG



文本 意珩
Libretto YAN YU

英文翻譯 李正欣
English Translation JOANNA C LEE



香港藝術節委約及製作
Commissioned & produced by the Hong Kong Arts Festival

督印人
Publisher

何嘉坤
Tisa Ho

主編
Editor

蘇國雲
So Kwok-wan

執行編輯
Executive Editor

鄺潔冰
Cabbie Kwong

助理編輯
Assistant Editor

李宛虹
Lei Yuen-hung

平面設計 排版
Designer

梁佩琮
Polly Leung

出版
Published by

香港藝術節協會有限公司
Hong Kong Arts Festival Society Limited

印刷
Printer

稜創意有限公司
Prism Creation Ltd.

版次
Edition

2013 年 3 月初版
1st edition in March 2013

書號 / ISBN

978-988-16056-2-7

定價 / Price

港幣 HK\$100

版權垂詢
Copyright Enquiry

香港藝術節協會有限公司
Hong Kong Arts Festival Society Limited

香港灣仔港灣道二號 12 字樓
12/F, 2 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong
電話 Tel : 2824 3555
傳真 Fax : 2824 3798, 2824 3722
網頁 Website : www.hk.artsfestival.org
電郵 Email : afgen@hkaf.org

劇本蕭紅版權©意珩
Heart of Coral©2013 Yan Yu

蕭紅

三幕室內歌劇

HEART OF CORAL

A CHAMBER OPERA AFTER THE LIFE OF XIAO HONG



文本 意珩
Libretto YAN YU

英文翻譯 李正欣
English Translation JOANNA C LEE



香港藝術節委約及製作
Commissioned & produced by the Hong Kong Arts Festival

前言

舞台可投射自我最優及最劣一面，反映出令人愉悅或沮喪的影像，還提供我們不懂但卻可即時理解的觀點。這是它的魅力所在。

第41屆香港藝術節兩部最新劇作——《爆蛹》及《屠龍記》將這份舞台獨有的懾人魅力發揮得淋漓盡致，兩劇包含多角度的對立觀點：內省外窺。作為觀眾的我們，將所有層出不窮的面向串連起來，真相逐步揭盅。

今年推出的第三部新作為室內歌劇《蕭紅》的文本，筆觸溢滿詩意、抒情及細膩情懷，透過蕭紅文學作品所啟迪的靈感，帶出這位出色女作家的生平及作品的全新觀感。

自2009年起，藝術節每年製作、巡演及出版本地全新劇作，直到2012年，共推出144場由香港藝人創作的本地戲劇作品，於本地、中國及亞洲其他地區上演。

特別要感謝多年來與我們並肩努力的藝人，以及於2013年與藝術節合作的藝術夥伴。我亦衷心感謝香港藝術節團隊，讓我以身為其中一份子而感到自豪。還要藉此感謝一直給我源源啟迪的藝術盟友，讓我透過優秀表演節目領略其獨特的奇妙魅力。

何嘉坤

香港藝術節行政總監

Foreword

The stage can show us the best and worst of ourselves, reflect images that delight or dismay, offer views that we may not know but can instantly recognise. That is its power.

Two new plays of the 41st HKAF, *Blast* and *Smear*, exploit this unique capacity, and encompass opposing views in multiple dimensions: looking in, looking out, reflecting reflections to look at how each sees others and are seen by them in turn, while we the audience, complicit in all possible perspectives, watch the action unfold.

A third new work published this year is the libretto for the chamber opera *Heart of Coral*. Poetical, lyrical and richly nuanced, it draws upon the literary source that inspired this new work, and offers new perspectives on the life and works of this remarkable woman and outstanding writer.

144 performances of new works by Hong Kong's creative talent have been presented at home, elsewhere in China and farther afield in the region between 2012 and 2009, when the HKAF first embarked on producing, publishing and touring new local work to premier in each Festival.

I am immensely grateful to the artists who have worked with us through these years, and to the artists who form or renew an association with the HKAF in 2013. I look forward to doing more with them in the years ahead. I am also deeply grateful to the HKAF team, who make me proud to be part of this organisation and who continue to inspire me to reflect upon the wonder and power of great performances.

Tisa Ho
Executive Director, Hong Kong Arts Festival

編劇的話

蕭紅是個特別的人物。

她既是一個對象，也是一個被塑造的角色。

人是複雜的，一個人到底是什麼樣子，其實任君選看，寫一個人的生平，並不能是一個創作。

我希望透過這個作品，看到一種生命的色彩。對蕭紅來說，那是——故鄉賦予她的性情，她的恐懼和承擔，懵懂和追求。而對其他更多的人，會看到一種更有格局的內在精神。

為什麼一個人臨死前會走進自己的回憶？我們能夠選擇的與己共存的東西，到底是什麼？外在和看似和諧的都是附加，所有情節都成了過客，通向唯一的結局，怎麼樣才能夠衝破內心的一切隱秘，有一幕最自在的反叛？

在寫了很多個日夜之後，「我像火焰一樣衰老」這一句，像一個等了很久的朋友，有一天忽然平靜的出現，幽暗處帶我轉過另一程路途，帶動了生命的基調。

我覺得一個人，最有光芒的地方是在那些成與不成之間所展現出的一種……零散而明滅的東西。

之後的句子陸續湧現，創作一氣呵成。

也許每個人都是在各自的年限裏完成同樣的東西。困惑、對抗、接受、擁有、否定、失去、重新面對生活，這整個起伏，有的人說是掙扎，有的人說叫爭取。

我相信生命是有答案的，找到它，可以串聯愛和靈魂。這就是本作品的意義。

感謝香港藝術節，作曲家陳慶恩和導演黎海寧，能跟你們合作，是我的福氣。

文本 意珩

2009年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術碩士學位。作品包括：2009年香港東亞運動會《轉體，時間》、2010年一團和戲《夏枯草之味》、2011年香港藝術節《鴉情》、2011年香港話劇團《盛勢》、2012年香港電台廣播劇《我們的十五年》及2012年何必館（瘋祭舞台）《大鬧天宮》。憑《盛勢》獲第21屆香港舞台劇獎最佳劇本提名，及同年香港小劇場獎最佳劇本提名。

Playwright's Note

Xiao Hong is an exceptional person.

She is not only a character, but also a role waiting to be moulded.

And I loathe to treat her story as a tragedy. That is my position.

Some critics depict her later works as touching upon the deepest secrets of the human psyche. To me, these are not common desires, but notions far larger and broader.

Many of her writings are shrouded by a sense of self-surrender, yet I detect therein a fervent desire for life: she strove to break through in her own maverick and carefree manner. Humans are complex by nature: it all depends on our perspectives and choices.

I'm wary of delineating a straightforward biography, because that does not qualify as artistic creation. And this work is not intended to be an ode to Xiao Hong. I only want to examine her and her alone, to wield words in shaping those brilliant and poignant facets belonging to her.

I hope that through this work, we can appreciate those very colours of life. For Xiao Hong, they comprise the temperaments, fears and responsibilities, as well as stubbornness and aspirations that her hometown and upbringing bequeathed her. Others might detect an inner spirit within this structure. When strung together, an answer to life emerges.

All of us must complete prescribed tasks within respective timespans. Doubt, resistance, acceptance, possession, rejection, and loss, facing life anew, riding the ups and downs that mark existence: some view them as struggles while others revel in grappling with them.

I must extend my heartfelt thanks to the Hong Kong Arts Festival, composer Chan Hing-yan and director Helen Lai. It is my good fortune to have the opportunity to work with you.

Yan Yu, Libretto

A 2009 MFA graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Yu's output includes *Passion of Body Art* (2009 East Asian Games), *The Scent of Prunella* for Harmonic Theatre in 2010, *Jiao Qing* (Hong Kong Arts Festival, 2011) and *The Heydays* (Hong Kong Repertory Theatre, 2011). In 2012, she penned the RTHK broadcast drama *Our Fifteen Years* and Ho Bit Goon's *O You Heavenly Creatures* presented at the New Vision Art Festival. Yu's script for *The Heydays* was nominated for Best Play at the 21st Hong Kong Drama Awards and 2011 Hong Kong Theatre Libre.

《蕭紅》首演於第 41 屆香港藝術節，
2013 年 3 月 1 日，香港大會堂劇院
Heart of Coral premiered at the Theatre, Hong Kong City Hall,
1 March, 2013, 41st Hong Kong Arts Festival

作曲 Music

陳慶恩 Chan Hing-yan

文本 Libretto

意珩 Yan Yu

導演 Director

黎海寧 Helen Lai

指揮 Conductor

廖國敏 Lio Kuokman

佈景設計 Set Designer

曾文通 Tsang Man-tung

服裝及化妝設計 Costume and Make-up Designer

鄭文榮 Cheng Man-wing

燈光設計 Lighting Designer

陳焯華 Billy Chan

監製 Producer

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

角色及首演演出
CHARACTERS AND PREMIERE CAST

蕭紅
XIAO HONG

鄭勵齡
Louise Kwong

蕭軍
XIAO JUN

譚天樂
Alex Tam

魯迅
LU XUN

黃日珩
Apollo Wong

丁玲
DING LING

連皓忻
Carol Lin

六人合唱隊
A CHORUS OF SIX SINGERS

生命像火焰一樣衰老

呼烈烈

聲聲祈禱

把這一句送給蕭紅與你
堅信它會帶動一切的情



序 幕



蕭紅：今日香港 海面泛白
人行道上 有人推着帶四輪的板車
馬路吱吱作響
有記者來採訪
問我 為什麼會走到香港
這是我一個希望
懸在空中
斷了
風沿窗 吹進病房

【舞台上一塊牌子，寫着「聖士提反」】

【幾個陌生人，縱橫排列着】

合唱：生命就到終點
活着死去 一線之間
喉嚨切開一道口子
身體斷開一條裂痕
嘶啞着想唱
土地 冰雪
海洋 江河
湧動的 混沌
拋卻的 留戀
像音符休止 一刻一生 顫動的心弦
追什麼？
尋什麼？
守什麼？
愛什麼？